

UNIVERSIDAD DE PLOVDIV “PAISII HILENDARSKI”
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE ROMANÍSTICA Y GERMANÍSTICA



POLINA GUEORGUIEVA TABAKOVA

**EL SIGNIFICADO DE LA *ANTERIORIDAD* EN EL
INDICATIVO DEL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO
DESDE LA PERSPECTIVA COMPARATIVA CON
EL BÚLGARO**

RESUMEN

de la tesis doctoral para obtener
el grado académico y científico de “doctor”

Área de conocimiento 2. Humanidades
Área profesional 2.1. Filología
Programa de doctorado: Lenguas Románicas

Supervisores científicos:

Prof.^a Dr.^a Veselka Anguelova Nenkova
Prof.^a Dr.^a Krasimira Anguelova Chakarova

Plovdiv
2024

La tesis doctoral “El significado de *la anterioridad* en el indicativo del español contemporáneo desde la perspectiva comparativa con el búlgaro” fue sometida a debate y aprobada para su defensa pública en la reunión del Departamento de Romanística y Germanística de la Facultad de Filología de la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski” que tuvo lugar el 11 de octubre de 2024.

La tesis contiene 242 páginas y consta de: introducción, tres capítulos, conclusión, bibliografía (234 fuentes de las cuales 122 títulos en alfabeto latino y 112 en alfabeto cirílico), lista de fuentes extraídas y lista de las publicaciones sobre el tema de la tesis.

Tribunal científico:

Prof.^a Dr.^a Eugenia Vucheva-Yordanova, doctora en Ciencias del Lenguaje, catedrática de Lingüística General y Románica del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Prof.^a Dr.^a Petia Osenova, catedrática de Lengua Búlgara del Departamento de Lengua Búlgara de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Dr.^a Boriana Kiuchukova-Petrinska, profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Dr.^a Vesela Chergova, profesora titular del Departamento de Estudios Portugueses y Lusófonos de la Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”

Dr.^a Lilia Ivanova, profesora titular del Departamento de Estudios Eslavos de la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

La defensa de la tesis tendrá lugar en sesión pública el 25 de febrero de 2025 a las 14:00 horas en la Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”, Rectorado, calle “Tsar Asen” 24.

Los materiales de defensa están disponibles en la Biblioteca de la Universidad, Rectorado, calle “Tsar Asen” 24.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

- 0.1. Justificación de la relevancia y la importancia del problema científico
- 0.2. Objeto, objetivo y tareas de la investigación

PRIMER CAPÍTULO. BASE TEÓRICA Y METODOLÓGICA DE LA INVESTIGACIÓN

- 1.1. La gramática semántico-funcional y la teoría de las oposiciones morfológicas – metodología y aparato conceptual
- 1.2. La organización categorial en el sistema del indicativo español y búlgaro
 - 1.2.1. La categoría morfológica del tiempo verbal en la lengua española y en la lengua búlgara
 - 1.2.1.1. La relación tiempo verbal ~ modo
 - 1.2.1.2. Apuntes sobre la cuestión de las relaciones anterioridad ~ renarración y anterioridad ~ conclusividad en la lengua búlgara
 - 1.2.1.3. Apuntes sobre la cuestión de la relación entre la anterioridad y la oposición testimonialidad ~ no testimonialidad en la lengua búlgara
 - 1.2.2. La aspectualidad en la lengua española y la categoría léxico-gramatical de aspecto verbal en la lengua búlgara
 - 1.2.3. La categoría morfológica de plano (taxis) en el español y en el búlgaro
 - 1.2.4. Las formas verbales perfectas en el español y en el búlgaro
 - 1.2.5. Apuntes sobre la cuestión de la concordancia de los tiempos verbales en la oración compuesta española y búlgara
- 1.3. Conclusiones

SEGUNDO CAPÍTULO. LA ANTERIORIDAD EN EL INDICATIVO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y EN LA LENGUA BÚLGARA

- 2.1. La forma verbal *aoristo* (*canté/nax*) en el español y en el búlgaro
- 2.2. La forma verbal *anterior* (*hube cantado*) en la lengua española
- 2.3. La forma verbal *perfecto* (*he cantado/нял съм*) en el español y en el búlgaro
- 2.4. La forma verbal *futurum exactum* (*habré cantado*) en la lengua española
- 2.5. La forma verbal *imperfecto* (*cantaba/neex*) en el español y en el búlgaro

- 2.6. La forma verbal *pluscuamperfecto* (*había cantado*) en el español y en el búlgaro
- 2.7. La forma verbal *futurum exactum* (*cantaría/цяx да нея*) en el español y en el búlgaro
- 2.8. La forma verbal *futurum exactum praeteriti* (*habría cantado/цяx да съм нял*) en el español y en el búlgaro
- 2.9. La forma verbal *cantara₁* en la lengua española
- 2.10. Apuntes sobre la oposición aoristo (*canté/нях*) ~ perfecto (*he cantado/нял съм*) y aoristo (*canté/нях*) ~ imperfecto (*cantaba/neex*) en el español y en el búlgaro
- 2.11. Conclusiones

TERCER CAPÍTULO. LOS EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN FUNCIONAL DE LAS FORMAS VERBALES INDICATIVAS ESPAÑOLAS, RELACIONADAS CON LA ANTERIORIDAD, EN LA LENGUA BÚLGARA

- 3.1. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal *aoristo* español (*canté*) en la lengua búlgara
- 3.2. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal española *anterior* (*hube cantado*) en la lengua búlgara
- 3.3. Equivalentes de traducción funcional del *perfecto* español (*he cantado*) en la lengua búlgara
- 3.4. Equivalentes de traducción funcional del *futurum exactum* (*habré cantado*) en la lengua búlgara
- 3.5. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal *imperfecto* español (*cantaba*) en la lengua búlgara
- 3.6. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal *pluscuamperfecto* español (*había cantado*) en la lengua búlgara
- 3.7. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal española *futurum praeteriti* (*cantaría*) en la lengua búlgara
- 3.8. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal española *futurum exactum praeteriti* (*habría cantado*) en la lengua búlgara
- 3.9. Equivalentes de traducción funcional de la forma verbal indicativa *cantara₁* en la lengua búlgara
- 3.10. Conclusiones

CONCLUSIÓN

REFERENCIAS

FUENTES EXTRAÍDAS

LISTA DE PUBLICACIONES SOBRE EL TEMA DE LA TESIS

CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA TESIS DOCTORAL

El **objeto** del estudio son las formas verbales activas indicativas del sistema temporal del verbo de la lengua española y las formas verbales activas indicativas (no renarrativas) de la lengua búlgara, que se utilizan en el discurso para expresar situaciones pasadas. Estas son las formas verbales marcadas con anterioridad, así como las formas verbales que tienen una conexión (genealógica o semántica) con el significado temporal de la anterioridad, marcadas con inactualidad y/o perfección (retrospectividad para el idioma español y resultatividad para el idioma búlgaro) (*aoristo* (A) (*canté/нях*), *anterior* (Ant.) (*hube cantado*), la forma española *cantara*, *perfecto* (P) (*he cantado/нял съм*), *futurum exactum* (FE) (*habré cantado*), *imperfecto* (I) (*cantaba/неех*), *pluscuamperfecto* (Pl.) (*había cantado/бях нял*), *futurum praeteriti* (FP) (*cantaría/цях да нея*), *futurum exactum praeteriti* (FEP) (*habría cantado/цях да съм нял*). El estudio se centra en el establecimiento de las relaciones semántico-funcionales de los gramemas, en la definición del significado sistémico (invariante) de las formas verbales mencionadas en el español y en el búlgaro, así como en los equivalentes funcionales de las formas verbales españolas en la lengua búlgara.

El presente (Pr.) (*canto/нея*), el *futurum* (F) (*cantaré/ще нея*), así como la forma verbal búlgara *futurum exactum* (FE) (*ще съм нял*)¹ quedan fuera del alcance del análisis, ya que están en relación de simultaneidad o posterioridad con el momento de hablar (MH) y funcionan en la esfera del no-pasado. El estudio no pretende presentar una descripción completa de los diferentes tipos de usos de las formas verbales (incluidos los casos de neutralización y transposición, que en las lingüísticas se definen como modales, contextuales, etc.), no obstante, se abordan algunas cuestiones sobre las realizaciones del significado sistémico de las formas verbales en la norma y el discurso.

El **objetivo** principal del estudio es realizar una comparación entre los sistemas temporales (el núcleo de la categoría semántico-funcional (CSF) de la temporalidad) del indicativo español y búlgaro, enfatizando la semántica de la anterioridad. Para lograr el objetivo, es necesario presentar la relación

¹ El carácter perfecto de *habré cantado* en español lo une al significado de la anterioridad, porque la situación se presenta como retrospectiva al *futurum* (F) (*cantaré*), y por ello *habré cantado* forma parte del objeto de estudio. En cuanto al verbo búlgaro, la relación se presenta como posterioridad resultativa en cuanto al MH, por lo que *ще съм нял* se percibe como una forma del futuro y queda fuera del estudio.

temporal de anterioridad y su expresión (explícita o implícita) a través de las formas perfectas en la lengua española, mediante las formas inactuales y las formas perfectas en la lengua búlgara, y establecer sus relaciones con otros significados gramaticales en las lenguas española y búlgara mediante el análisis del inventario semántico-funcional de las categorías de tiempo verbal, plano (taxis) y las formas verbales perfectas. Se describen los significados sistémicos (invariantes) de las formas verbales vinculadas a la anterioridad gramatical a nivel sistémico o discursivo, y se presentan los equivalentes de traducción funcional de las formas verbales españolas en la lengua búlgara de acuerdo con la afirmación de que “un estudio de la traducción es un estudio del lenguaje” (Steiner 2005: 67). Los ejemplos extraídos tienen como objetivo verificar las propuestas teóricas, presentando diferentes variantes registradas de equivalentes de traducción funcionales de la forma verbal de la lengua de partida en la lengua de llegada en vista del condicionamiento sistémico del gramema respectivo. Por otra parte, las reflexiones sobre los posibles motivos de la elección de la traducción son una continuación esencial y natural de la descripción.

Con la finalidad de lograr los objetivos marcados, es necesario realizar las siguientes **tareas**:

1. Intentar presentar la organización categorial del paradigma indicativo (las categorías morfológicas (CM) de tiempo verbal y plano (taxis), las formas verbales perfectas (la categoría del perfecto en el idioma búlgaro), enfatizando los medios del núcleo de la categoría semántico-funcional (CSF) de la temporalidad;
2. Describir y analizar la CM de tiempo verbal en ambas lenguas, enfatizando la característica del significado temporal de anterioridad y rastreando sus conexiones con otras categorías y significados categoriales (modo, aspectualidad, la relación con los significados de renarración, conclusividad, testimonialidad);
3. Describir y analizar la CM de plano (taxis) en ambos idiomas y rastrear su relación con la anterioridad;
4. Describir y analizar el estatus de las formas verbales perfectas en ambos idiomas y rastrear su relación con la anterioridad;
5. Presentar y analizar los significados invariantes de las formas verbales españolas y búlgaras aoristo (A) (*canté/нях*), perfecto (P) (*he cantado/нял съм*), imperfecto (I) (*cantaba/neex*), pluscuamperfecto (Pl.) (*había cantado/бях нял*), futurum praeteriti (FP) (*cantaría/цях да нея*), futurum exactum praeteriti (*habría cantado/цях да съм нял*) y las formas españolas anterior (Ant.) (*hube cantado*), futurum exactum (FE) (*habré cantado*) y *cantara*₁.

6. Presentar diferentes equivalentes de traducción funcional de las formas verbales españolas aoristo (A), perfecto (P), futurum exactum (FE), anterior (Ant.), imperfecto (I), pluscuamperfecto (Pl.), futurum praeteriti (FP), futurum exactum praeteriti (FEP) y la forma *cantara*₁ en el idioma búlgaro.

En la tesis el tiempo verbal se considera una categoría morfológica, sin embargo, la atención se centra en las posibilidades de las formas verbales para expresar eventos pasados. Por lo tanto, la anterioridad en la disertación se analiza, por una parte, desde un punto de vista más estrecho y, por otra, desde un punto de vista más amplio. El estudio afecta tanto el nivel del sistema como el nivel de la norma y el discurso. Esto no pretende demostrar que el significado de la anterioridad sea un rasgo común de las formas verbales españolas utilizadas para construir el discurso de las historias narradas, sino enfatizar su significado sistémico (en el sentido estrecho) y su relación con otros significados gramaticalizados (en el sentido amplio).

En cuanto a la **composición**, el texto completo consta de 242 páginas y se divide en introducción, tres capítulos, conclusión, lista de referencias (un total de fuentes – 234, de las cuales 122 en alfabeto latino y 112 en alfabeto cirílico), fuentes extraídas (un total de 347 ejemplos) y una lista de publicaciones sobre el tema de la tesis. El **primer capítulo** presenta la base teórico-metodológica del estudio y resalta los diferentes conceptos de la temporalidad y las relaciones categoriales en los dos sistemas temporales. Se presentan las CM de tiempo verbal y plano (taxis) en la lengua española y búlgara, se analizan las formas verbales perfectas (la CM del perfecto en cuanto al búlgaro) con sus características específicas, para llegar al significado de anterioridad y su conexión con otros significados gramaticales en ambas lenguas. La comparación se basa en los conceptos de E. Coseriu e I. Kutsarov sobre los sistemas temporales de la lengua española y la lengua búlgara (Coseriu 1996; Kutsarov 2007). Además, en esta parte de la tesis se presta especial atención a los problemas relacionados con la interpretación de la aspectualidad y la cuestión de la concordancia de los tiempos en la oración compuesta de los dos idiomas. El **segundo capítulo** está dedicado al análisis comparativo de las formas verbales españolas y búlgaras, señaladas como objeto de estudio: se comentan diferentes conceptos existentes de su contenido, se presentan sus significados sistémicos (desde el punto de vista de las posiciones adoptadas en la disertación sobre los sistemas temporales del verbo español y búlgaro), que explican las peculiaridades de su realización en la norma y en el discurso. En el **tercer capítulo**, se analizan diferentes equivalentes de traducción de las formas verbales españolas en la lengua búlgara a partir de un corpus de selección propia, principalmente de

literatura de ficción contemporánea, escrita en español y traducida al búlgaro. También se incluyen ejemplos de los corpus de la Real Academia Española (CORDE, CREA), así como de fuentes electrónicas descritas en la lista de referencias. En la tesis se proponen también ejemplos contruidos, así como traducciones propias. El número total de ejemplos extraídos en la tesis es 347.

En cuanto a la **metodología**, en la tesis se siguen principalmente los métodos del estructuralismo funcional, que se basa en la teoría de las oposiciones morfológicas, y en el enfoque semántico-funcional, aplicado y desarrollado por primera vez en los estudios de Bondarko (Bondarko 1967; 1971; 1984; 1990). La gramática semántico-funcional sirve de apoyo, ya que se tiene en cuenta la eficacia del complicado enfoque que utiliza, que combina dos estrategias de análisis: de la forma al significado, por un lado, y del significado a la forma, por el otro. Sin embargo, la investigación no se define como semántico-funcional, dada la especificidad de los objetivos planteados.

Del grupo de los métodos científicos generales el que predomina es el método inductivo. El método de la deducción se utiliza en menor medida respecto a otras determinadas cuestiones lingüísticas y también se aplica sistemáticamente el análisis de los fenómenos lingüísticos. En cuanto a los métodos estrictamente lingüísticos, en el estudio se usan métodos sincrónicos: los del estructuralismo funcional (el método de oposición), el método de la comparación, el método empírico (descriptivo) y el método de la extracción. En el trabajo de la tesis se aportan datos de carácter tipológico o histórico con el fin de obtener una argumentación adicional, sin embargo, las referencias diacrónicas tienen una presencia parcial. El método comparativo es fundamental para el estudio, y en lo que respecta a los métodos de comparación y los criterios de comparabilidad, partimos del lenguaje natural como *tertium comparationis* y del establecimiento de la comparabilidad y equivalencia estructural mediante el uso de traducciones (Danchev 2001: 16-17, 20-24). El estudio se fundamenta en el principio básico de la traducción: el principio funcional (Lyudskanov 1969: 107).

En el transcurso de la elaboración de la disertación, se intentan superar **las dificultades** que surgieron durante la comparación, provocadas por la divergencia de terminología y definiciones en los estudios científicos de las diferentes escuelas y ramas lingüísticas, así como por el hecho de que a menudo se utiliza un mismo término con diferentes contenidos semánticos.

A pesar de que en la literatura lingüística existen denominaciones más apropiadas (relacionadas con su contenido semántico-funcional) para designar las formas verbales, en la tesis se usa la terminología internacional para lograr la unidad en el aparato terminológico: aoristo (A), anterior (Ant.), perfecto (P), futurum exactum (FE), imperfecto (I), pluscuamperfecto (Pl.), futurum praeteriti (FP), futurum exactum praeteriti (FEP) y la forma

*cantara*₁. La ausencia de una denominación para la forma verbal española *cantara*₁ se debe al caso específico relacionado con su adscripción al paradigma indicativo, y si se nombrara, debería llamarse *imperfecto de subjuntivo*, lo cual no corresponde al contenido con el que se analiza la forma en este trabajo.

Algunos de los principales **conceptos** de la gramática semántico-funcional (GSF) y la teoría de las oposiciones morfológicas que se utilizan en el trabajo son: categoría semántico-funcional (CSF), campo semántico-funcional, núcleo de la CSF, periferia de la CSF, modificadores, oposición semántico-funcional, categoría morfológica (CM), categoría léxico-gramatical (CLG), significado gramatical y medios morfológicos en función “impropia”.² La **categoría semántico-funcional** (CSF) es una esfera unificada en términos de contenido, formada por medios lingüísticos heterogéneos (fonéticos, acentológicos, formadores de palabras, léxicos, morfológicos, sintácticos), que individualmente o en combinación entre sí participan en la expresión de una categoría conceptual dada. La CSF se caracteriza por su estructura de campo, es decir, el campo semántico-funcional. El **campo semántico-funcional** es una unidad bilateral (dispone de forma y contenido) formada por los medios gramaticales (morfológicos y sintácticos) de una lengua determinada junto con los elementos léxicos, léxico-gramaticales y formadores de palabras que interactúan con ellos y que se refieren a la misma área semántica. El campo semántico-funcional suele constar de centro (núcleo) y periferia. El **núcleo** está formado por los medios monosemánticos más especializados (categorías morfológicas, léxico-gramaticales, sintácticas) para expresar el significado específico de la categoría semántico-funcional. La **periferia**, por su parte, está formada por el resto de los medios lingüísticos (no nucleares) que expresan la semántica de la CSF junto con los miembros de las categorías morfológicas utilizadas en función “impropia” (o “por compatibilidad”).³ La noción de **formas gramaticales en función “impropia”** (o “por compatibilidad”) se asocia con el uso de formas gramaticales en una realización que no es típica de su significado invariante. El término **modificadores**, introducido por Kutsarov, se usa para la denominación de los elementos estructurales del campo semántico-funcional. La **oposición semántico-funcional** (OSF) se define como una oposición semántica que se expresa en la estructura del lenguaje. A nivel morfológico se pueden distinguir dos tipos de oposiciones semántico-

² Las definiciones de los términos son de Bondarko (Bondarko 1971; 1976), propuestas en búlgaro por Kutsarov (Kutsarov 1985; 2007) y por Chakarova (Chakarova 2003: 283 – 284). Kutsarov es autor de la única gramática semántico-funcional de la lengua búlgara (véase Kutsarov 1985).

³ El término es de Gerdzhikov (Gerdzhikov 2003).

funcionales. Las oposiciones privativas (miembro marcado ~ miembro no marcado) pueden definirse como básicas, mientras que las oposiciones equivalentes caracterizan las relaciones entre los miembros marcados de las categorías morfológicas que tienen más de dos miembros. La **categoría morfológica (CM)**⁴ es un tipo de categoría gramatical (junto con las categorías sintácticas) que representa un sistema de relaciones de formas de palabras opuestas entre sí (paradigmas) de contenido gramatical homogéneo dentro de una misma clase de palabras. El **significado gramatical** es “un tipo de relación realizada y expresada en la estructura de la lengua” (Kutsarov 2007: 23). El significado gramatical en la **categoría léxico-gramatical (CLG)** se expresa mediante morfemas a nivel de todo el lexema, es decir, “un rasgo gramatical determinado es inherente a la palabra completa en sus diversas formas gramaticales” (Kutsarov 2007: 39). El **significado categorial**⁵ se vincula al significado gramatical inherente a las clases y las unidades gramaticales (Tilev 2022: 54).

Un principio fundamental en el que se basa la teoría de las oposiciones morfológicas es el **principio de A. I. Smirnitkiy**, según el cual una sola forma de palabra no puede unir simultáneamente formas categoriales de una misma categoría (Smirnitkiy 1959: 9). Sin embargo, hay que tener en cuenta que el principio de la funcionalidad establece cuál es la esencia de una unidad lingüística, y el principio de la oposición se basa en el postulado de que las unidades funcionales existen como tales gracias a las oposiciones en las que participan (Vucheva 2020a: 60 – 61). En este sentido, son admisibles las evoluciones lingüísticas, como la transición de un significado categorial a

⁴ A pesar de que el estudio se basa en el aparato terminológico de la GSF de Bondarko, sería útil destacar que las categorías morfológicas en otros estudios se consideran morfosintácticas. Vucheva define las categorías morfológicas y las categorías morfosintácticas como categorías del significado; ambos tipos pueden considerarse instrumentos de la designación real. La configuración morfológica de las palabras recae en las primeras, mientras que la combinación sintagmática y la relación de coordinación dentro de la oración recae en las segundas. Tanto en la categoría morfológica como en la morfosintáctica, se manifiesta el significado instrumental que concierne a la palabra, no obstante, de manera diferente: “en las morfológicas, desde el punto de vista constitucional (la configuración formal) y en las morfosintácticas, desde el punto de vista relacional (la combinación sintagmática)” (Vucheva 2006b: 293). Es por eso que el contenido de las categorías morfosintácticas se define como una combinación sintagmática de las palabras en la oración y ejemplos de tales categorías son: persona, número, diátesis, tiempo, modo, aspecto (Vucheva 2006b: 295).

⁵ Es importante señalar que en otros estudios lingüísticos la noción de *significado categorial* se utiliza con diferente contenido semántico – son los “moldes en que se organiza en el hablar el significado léxico” (Coseriu 1978: 56; Vucheva 2006b: 289).

otro o la fusión semántica entre dos significados gramaticales. Por tanto, se puede señalar que algunas formas compuestas (formalmente marcadas, por un lado, con un morfema temporal, y por el otro, con un morfema perfecto interrumpido, *haber + participio*), en realidad, a nivel semántico-funcional pasan al espacio temporal de la anterioridad (por ejemplo, las formas compuestas *hube cantado y había cantado*).

El concepto de **situación** está asociado con la famosa clasificación de predicados de Vendler (las situaciones de Vendler) (Vendler 1957), que también se utiliza en la GRAE (GRAE 2009: 1692, § 23.3a). Según esta división clásica basada en el aspecto léxico (semántico)⁶, la situación puede ser de varios tipos: actividad (ingl./búl. *activity/процес*) (*correr por el parque, llover*), realización (ingl./búl. *accomplishment/изпълнение*) (*construir una casa, leer el diario*), consecuencia o logro (ingl./búl. *achievement/постигане*) (*alcanzar la meta, caerse*), estado (ingl./búl. *state/състояние*) (*saber algo*). En la literatura lingüística búlgara, se utilizan principalmente términos como *acción y resultado* de la acción (véase, por ejemplo, Kutsarov 2007), sin embargo, esta oposición se basa en la oposición morfológica no resultatividad ~ resultatividad, y no en parámetros léxico-semánticos. Para unificar los términos y lograr una comodidad operativa, en la tesis se utiliza generalmente el término **situación verbal**, cuyo contenido incluye todo tipo de situaciones dinámicas (procesos, logros, actividades, es decir, acciones o eventos) y situaciones estáticas (estados, incluidos los resultados de situaciones (dinámicas)).

El concepto de **perfección** para el verbo español incluye los significados de retrospectividad y prospectividad, mientras que para el verbo búlgaro la perfección se entiende como resultatividad, y esta interpretación diferente está determinada por las particularidades del desarrollo del grupo de los perfectos en las dos lenguas de la comparación. Dado que solo las formas perfectas retrospectivas (para el idioma español) forman parte del objeto de la tesis, los nombres *formas verbales perfectas, formas verbales compuestas y grupo del perfecto* se usan solo para las formas verbales analíticas formadas en español por el verbo auxiliar *haber + participio pasado*, y en el idioma búlgaro, por *съм + participio pasado* (aorístico). Con respecto a la lengua española, se utiliza el concepto de **perspectiva**, que hace referencia a una de las dimensiones del sistema temporal. La perspectiva primaria se establece en el campo de las formas verbales simples (por ejemplo, *canto*), y la perspectiva secundaria, que se deriva de la primaria, se establece en el campo

⁶ La clasificación de los predicados verbales se basa en el aspecto léxico (al. *Aktionsart*), que distinguimos del aspecto gramatical, pero no negamos su condicionamiento mutuo, porque creemos que el significado léxico-semántico es decisivo para la interpretación aspectual general de la situación.

de las formas verbales perfectas (compuestas) (por ejemplo, *he cantado/he de cantar*).

Desde un punto de vista aspectual, las situaciones verbales en la tesis se caracterizan como **perfectivas** y **no-perfectivas** (imperfectivas y cuasiperfectivas)⁷. Eligiendo un concepto más general como el de no-perfectividad, en cuyos marcos existe la posibilidad de presentar la situación de dos maneras: como temporalmente no delimitada (imperfectiva) o como temporalmente delimitada⁸ (cuasiperfectiva), se realiza una especie de clasificación que en términos de contenido corresponde en cierta medida a la oposición léxico-gramatical de las lenguas eslavas. La situación perfectiva se define como aquella que se caracteriza por delimitación temporal y límite alcanzado, es decir, una situación en la que están presentes los signos de integridad y objetivo alcanzado (eficiencia). El concepto de situación no-perfectiva se utiliza tanto para señalar una situación temporalmente ilimitada en la que no hay datos en cuanto a su integridad, eficiencia y la presencia de un límite (es decir, situación imperfectiva) (cfr.: esp./búl.: *Dormía tranquilamente/Cneue спокойно*), como para señalar una situación temporalmente delimitada en la que, sin embargo, no hay datos sobre la presencia de los signos de integridad, objetivo alcanzado (eficiencia) o límite alcanzado (es decir, situación cuasiperfectiva) (cfr.: *Durmió durante 2 horas/Cna 2 часа*). Las realizaciones y los logros a menudo implican situaciones perfectivas, mientras que los estados y las actividades implican situaciones imperfectivas. No obstante, cabe señalar que en el discurso a menudo se puede observar una recategorización de los valores aspectuales del predicado, ya que su interpretación aspectual depende de todos los elementos de la situación. El aspecto léxico podría alternar bajo la influencia de la forma verbal, por otro lado, el contexto sintáctico puede recategorizar los valores aspectuales del nivel léxico, lo que demuestra el carácter dominante de la oración como la principal unidad estructural del discurso.

La noción de **esfera temporal** (zona temporal) se utiliza en el espíritu de la definición dada por Carrasco Gutiérrez para cada una de las partes en que se divide la línea temporal, sobre las que se sitúan mentalmente las

⁷ El término es de Dimitrova y Kabakčiev (Dimitrova, Kabakčiev 2021: 196 – 197).

⁸ La delimitación temporal (англ. *temporal boundedness*) es una característica aspectual del intervalo de la situación que implica la presencia de un límite. Es importante prestar atención a la posibilidad de que se alcance o no el límite de la situación. Si hay un límite alcanzado (ingl. *achieved telos*), este no solo se interpreta como la fase final de la situación, sino como una abstracción que contiene la idea del objetivo alcanzado (eficacia) (el término de *objetivo alcanzado* es de Penchev (1990), y el término *eficiencia*, con el que se denomina al mismo fenómeno, es de Chakarova (2017). Entonces se trata de una situación perfectiva.

acciones verbales. La esfera del pasado es aquella parte de la línea que precede al momento de hablar y, por tanto, no lo incluye; la esfera del no-pasado es aquella parte de la línea que incluye el momento de hablar (Carrasco Gutiérrez 1994: 117). Por lo tanto, en general, se pueden distinguir dos esferas temporales: la esfera del pasado y la esfera del no-pasado, que incluye la esfera del presente y la esfera del futuro.

El concepto de **plano narrativo (sistema narrativo)** está estrechamente relacionado con las esferas (zonas) temporales. El plano narrativo es un sistema de tiempos verbales (y modos) utilizados conjuntamente, organizados por una lógica narrativa común, que se establece en la práctica del lenguaje (Chakarova 2000: 134). De acuerdo con los objetivos y el objeto del estudio, aquí se presta atención a los sistemas que sirven a la esfera del pasado que se caracteriza por la riqueza de planos narrativos (Chakarova 2000: 135). En la tesis se adoptan cuatro subsistemas narrativos en la esfera del pasado: el plano de la memoria, el plano de la visibilidad, el plano de la constatación y el plano de la renarración (Chakarova 2008: 141 – 142). El funcionamiento de los planos narrativos en la lengua búlgara, tanto de forma independiente como mediante su alternancia en un segmento del texto, es posible gracias a la interdependencia entre los significados sistémicos de las formas verbales gramaticales. Por lo tanto, no es sorprendente que un equivalente de traducción funcional de una determinada forma verbal española pueda resultar una forma verbal búlgara categorialmente diferente, que, sin embargo, tiene el potencial por sí sola o con la ayuda de elementos contextuales de cubrir las funciones funcionales y el contenido semántico-funcional de la forma verbal de la lengua de origen.

En la tesis se siguen los conceptos de las **relaciones temporales** de Coseriu (Coseriu 1996) para la lengua española y de Kutsarov (Kutsarov 2007) para la lengua búlgara, que a nuestro juicio son comparables, pero también diferentes debido a las especificidades de los sistemas temporales de las dos lenguas. Defendemos que el sistema temporal español está formado por la interacción de la CM de tiempo verbal, la CM de plano y las formas verbales perfectas (compuestas). El sistema temporal búlgaro está formado por la CM de tiempo verbal, la CM de plano (taxis) y la CM del perfecto. A pesar de algunas similitudes semántico-formales a nivel sistémico, las formas temporales no funcionan de manera idéntica en la norma y el discurso de las dos lenguas. En el modelo de Coseriu, la categoría del plano se percibe como básica⁹, y no está necesariamente ligada a la esfera del pasado, como, por

⁹ La atribución de un carácter básico a la dimensión del plano en el sistema temporal del verbo español se debe probablemente a la cuestión principal que el hablante tiene en cuenta en el acto de hablar: referir la situación verbalizada al momento de hablar o no.

ejemplo, es el caso de la CM de plano (taxis) en el búlgaro. La perspectiva secundaria, con sus posibilidades de distinguir acciones retrospectivas y prospectivas, con lo cual las formas perfectas se organizan según los ejes temporales tanto en el campo de la actualidad, como en el de la inactualidad¹⁰, no tiene análogo en el modelo temporal búlgaro.

Por sí sola, la CM de **tiempo verbal** no es una categoría polinómica ni en lengua española ni en lengua búlgara. No obstante, dentro del indicativo se organizan varios núcleos semánticos, y solo uno de ellos se relaciona con la expresión de las relaciones temporales de anterioridad, simultaneidad y posterioridad (Kutsarov 2007; Chergova 2012). El concepto de **momento** se utiliza condicionalmente porque “teóricamente este 'ahora' representa un punto; de hecho, se trata de una cierta durabilidad, que es bastante variable según las condiciones” (Boyadzhiev 2007: 222). En este sentido, se muestra como sinónimo de intervalo temporal. Para el tiempo verbal en sentido estricto, solo es relevante el momento de hablar (MH). El contenido semántico se basa en “la relación de la acción verbal (la situación verbal - nota del autor) con el momento de hablar” (Chergova 2012: 18). En cuanto a la configuración de la categoría, la CM de tiempo verbal se basa en la oposición de temporalidad no-diversa ~ temporalidad diversa. El significado común del miembro no marcado es la temporalidad no-diversa y el significado principal es la simultaneidad. El miembro marcado (la temporalidad diversa) contiene dos gramemas que están en oposición equipolente entre sí: anterioridad ~ posterioridad.

El sistema temporal del verbo español, según Coseriu (Coseriu 1996), se estructura en varias dimensiones organizadas jerárquicamente: plano (actual e inactual) y perspectiva (primaria y secundaria). El plano es la dimensión principal en el sistema temporal, y en cada uno de los dos planos actúa la perspectiva primaria, que, a su vez, distingue tres épocas (o espacios temporales): anterioridad, simultaneidad y posterioridad. Cada época se subdivide por la perspectiva secundaria en tres direcciones: retrospectiva, directa y prospectiva (Vucheva 2020a: 278 – 279; Kanchev 2004). Por lo tanto, si hay que señalar un análogo de la CM de tiempo verbal en el modelo temporal del verbo romance, sería la *época*¹¹.

Las formas verbales marcadas con el significado de anterioridad en español son las formas de A (*canté*) en el plano de la actualidad y la forma verbal *cantara*₁ en el plano de la inactualidad. Aparte de ellas, sin embargo,

¹⁰ En la lingüística búlgara se utilizan las nociones *no-relatividad/relatividad* en vez de las nociones *actualidad/inactualidad*.

¹¹ El término es de Lamíquiz (Lamíquiz 1987). En la tesis la noción de *época* se utiliza en relación con el sistema temporal español, cuando se indica una relación temporal concreta en la CM de tiempo verbal: simultaneidad, anterioridad o posterioridad.

las formas de la perspectiva retrospectiva secundaria (*he cantado, habré cantado, hube cantado, había cantado, habría cantado*) también expresan la semántica de la anterioridad, pero con respecto a la perspectiva de las formas verbales simples.¹² En el búlgaro, la única forma verbal marcada con el significado de anterioridad es la forma verbal A (*нях*). En cuanto al verbo búlgaro, la anterioridad está estrechamente relacionada con los significados gramaticalizados de inactualidad y resultatividad. Las formas inactuales y las formas perfectas en búlgaro implican la semántica de la anterioridad y participan en la formación de los sistemas narrativos a nivel discursivo. Por esta razón, el objeto de estudio incluye no solo las formas verbales que expresan el significado temporal de anterioridad, sino también aquellas que se relacionan con la anterioridad a nivel sistémico o discursivo. Se puede observar una conexión entre la anterioridad y otras categorías semánticas, por ejemplo, con la aspectualidad (con el significado de la perfectividad). La anterioridad también tiene una conexión con otras categorías¹³.

En cuanto a la **CM de plano**, según Kanchev, los idiomas español y búlgaro han desarrollado un paradigma inactual, y en los análisis comparativos del investigador las categorías plano y taxis se equiparan, decisión con la que estamos de acuerdo (Kanchev 2012: 187). Sin embargo, hay que aclarar que, a diferencia del búlgaro, en la lengua española la conexión del significado de la inactualidad con el de la anterioridad no se absolutiza, de lo que resulta que la inactualidad no siempre se refiere a una referencia del pasado. Podríamos señalar la definición que da Vucheva del verbo español: “Es la dimensión que opone las formas inactuales según la relación que tienen las acciones verbales con respecto al momento del hablar. Las acciones que tienen relación directa con el momento del habla se disponen en el plano actual; las que se relacionan indirectamente con el momento del habla (que tienen otro punto referencial, diferente de este) se sitúan en el plano inactual” (Vucheva 2020a: 278). Para el español, la inactualidad se interpreta como actualidad limitada, y se puede decir que la zona de interacción entre la anterioridad y la inactualidad se encuentra en el campo de la perspectiva secundaria retrospectiva – las formas del Pl. (*había cantado*) y FEP (*habría cantado*). Por otro lado, como resultado de su orientación primaria hacia un momento referencial del pasado, las formas verbales inactuales no renarradas del indicativo búlgaro – I (*неех*), Pl. (*бях*

¹² La retrospectividad se percibe como relación temporal de anterioridad, que se realiza en el campo de la perspectiva secundaria con respecto a una forma verbal de la perspectiva primaria del verbo español.

¹³ Como es sabido, son muchos los investigadores que defienden la tesis de que la oposición entre A e I es de aspecto, pero, en nuestra opinión, esta relación es de otra índole.

нял), FP (*цях да нея*) y FEP (*цях да съм нял*), están relacionados genealógicamente con la anterioridad. La asignación tradicional de las formas inactuales al grupo de “los tiempos del pasado” tiene un fin didáctico, no obstante, la anterioridad y la inactualidad representan dos significados gramaticalizados diferentes tanto en español, como en búlgaro. A nivel discursivo, las formas verbales en ambas lenguas, que expresan anterioridad e inactualidad, pueden funcionar juntas en la esfera del pasado, y desde este punto de vista, se determina la presencia de las formas verbales I (*cantaba/neex*) y FP (*cantaría/цях да нея*) en la tesis.

Las formas perfectas en el sistema temporal español se presentan como subdivisiones de las épocas (anterioridad, simultaneidad y posterioridad) de la perspectiva primaria, formando la perspectiva secundaria. De modo que en cada época se disponen las situaciones verbales que son anteriores (retrospectivas) o posteriores (prospectivas) respecto de la forma simple. En palabras de Vucheva, la perspectiva es “la dimensión que permite situar una acción verbal, de modo directo o indirecto, en relación con un punto referencial. En el plano de la actualidad, dicho punto referencial es el presente; en el de la inactualidad, el imperfecto” (Vucheva 2020a: 278; Coseriu 1996: 93 – 96). A través de la evolución del contenido aspectual primario de las formas perfectas hacia la temporalidad, al campo semántico-funcional de la perspectiva primaria se añaden nuevos matices temporales. La forma perfecta se refiere a la forma simple correspondiente de la perspectiva primaria, expresando una relación temporal con respecto a ella (retrospectividad en las épocas de simultaneidad, anterioridad y posterioridad). No obstante, a pesar de su funcionalidad temporal, las formas verbales perfectas en español poseen una característica compleja porque representan un punto de intersección entre la temporalidad y la aspectualidad (véase Vucheva 2020b).

El significado de la **retrospectividad** está relacionado con el significado resultativo del participio pasado de la perífrasis perfecta, pero también depende del gramema temporal (simultaneidad, anterioridad o posterioridad) del verbo auxiliar, de modo que la retrospectividad no es idéntica a la anterioridad. La anterioridad se puede asociar con el *pasado encapsulado* (Chergova 2016: 193), ya que expresa una situación verbal desvinculada del MH. En cambio, dicha desvinculación no es obligatoria para las formas retrospectivas (por ejemplo, el caso del P (*he cantado*)). En el caso de las formas compuestas, la referencia se establece por la respectiva forma verbal simple y desde su perspectiva la situación se define como retrospectiva.¹⁴ Las

¹⁴ A lo referente de la diferencia entre *he cantado* y *canté*, García Yerba destaca que “el uso de uno u otro tiempo no se debe a que los efectos de la acción estén o no patentes, sino a que el desarrollo de la acción se considere como producido dentro de

formas retrospectivas no implican necesariamente relación con un intervalo temporal cerrado, porque su marca temporal cubre la referencia desde la cual se establece la relación retrospectiva. No obstante, es posible que la referencia misma implique delimitación temporal.¹⁵ En búlgaro, se acepta la existencia de la categoría morfológica del perfecto (el término es de Marovska (2005), cuyo contenido semántico se basa en “la relación entre una acción y el resultado de una acción en un mismo momento de orientación” (Kutsarov 2007: 249). La oposición semántico-formal sobre la que se funda la categoría es privativa, ya que el miembro marcado es el gramema de la resultatividad y el no marcado es el gramema de la no-resultatividad (significado común del miembro no marcado) con el significado principal de acción (Kutsarov, *ibid.*).

El presente trabajo no sigue el modelo según el cual todos los gramemas que se utilizan para indicar la fuente de información son parte de la categoría de la *evidencialidad* (véase, por ejemplo, Nitsolova 2008), sino que adopta las ideas de Kutsarov sobre la existencia de tres significados gramaticalizados diferentes en la lengua búlgara, expresados por las formas perfectas: la *resultatividad*, la *renarración* y la *conclusividad* (de estos significados solo el conclusivo se considera modal) (Kutsarov 1994, 2007). La relación de la anterioridad con el renarrativo y el conclusivo está semántica y lógicamente condicionada, ya que la gramaticalización de los significados mencionados se ha producido sobre la base de la CM del perfecto. En los estudios búlgaros no se cuestiona el hecho de que el significado de la *testimonialidad* esté gramaticalizado (morfema *-x/-u*), pero aún no se ha resuelto la cuestión sobre la categoría a la que pertenecen los gramemas. Estamos de acuerdo con la opinión de que el significado de la *testimonialidad*, opuesto al significado no marcado de la *no-testimonialidad*, puede formar una categoría morfológica independiente. Kutsarov denomina esta categoría *evidencia* (Kutsarov 2007: 177), no obstante, aquí se acepta el término de Chakarova – *receptividad* (Chakarova 2019, manuscrito).

Al final del **primer capítulo** se señalan los casos de (a)simetría interlingüística en la comparación de las categorías en los sistemas del indicativo español y búlgaro, que forman parte del núcleo de la CSF de la temporalidad. La **simetría** se manifiesta en varios aspectos:

una unidad temporal abierta (pret. perf. compuesto) o cerrada (pret. perf. simple)” (García Yerba 1989: 173).

¹⁵ En nuestra opinión, la forma verbal Ant. (*hube cantado*) es un ejemplo, en este sentido, porque su referencia (*canté*) está marcada por el significado de la anterioridad. De ahí surge la redundancia funcional en la forma verbal compuesta. Sin embargo, la combinación entre retrospectividad y anterioridad establece nuevos matices semánticos que merecen atención.

- 1) En los sistemas temporales de las dos lenguas de la comparación, interactúan tanto las categorías morfológicas de tiempo verbal y plano (taxis), como las formas verbales perfectas (la CM del perfecto en cuanto al búlgaro);
- 2) Las relaciones temporales en la CM de tiempo verbal se determinan en relación con el momento de hablar (el momento de la enunciación) (MH). La relación temporal puede ser de tres tipos: simultaneidad, anterioridad o posterioridad. Las formas verbales inactuales y las formas perfectas (compuestas) se organizan según el contenido de la CM de tiempo verbal.
- 3) Las formas verbales que se orientan directamente al MH representan el plano actual, mientras que las formas verbales que no tienen una relación con el momento de hablar constituyen el plano inactual de la CM de plano (taxis);
- 4) Los contenidos aspectuales de perfectividad e imperfectividad no se expresan a nivel gramatical en los sistemas temporales de las dos lenguas comparadas;
- 5) Las formas verbales actuales con su significado sistémico de anterioridad, las formas verbales perfectas y las formas verbales inactuales participan en la formación de los sistemas narrativos a nivel de norma y discurso. En otras palabras, dichas formas verbales pueden servir para expresar acontecimientos del pasado en ambos idiomas de la comparación.

La **asimetría** respecto a la organización categorial en el sistema indicativo del español y del búlgaro se manifiesta en varias direcciones:

- 1) La relación temporal de anterioridad en el idioma español es relevante tanto para el plano no inactual como para el plano inactual de las formas verbales simples, mientras que en el idioma búlgaro la oposición temporal se reduce a no-posterioridad ~ posterioridad. En el indicativo español se realiza la relación temporal de anterioridad inactual con la forma verbal *cantara_i* que tiene significado de Pl. (*había cantado*), mientras que en el idioma búlgaro no existe tal relación temporal;
- 2) El español dispone de un correlato perfecto del aoristo (A) (*canté*), se trata de la forma verbal anterior (Ant.) (*hube cantado*), con el significado sistémico de retrospectividad actual en la época de la anterioridad, mientras que en búlgaro no existe un gramema similar;
- 3) En el español las formas verbales perfectas entran en el sistema temporal a través de la perspectiva secundaria que deriva de la perspectiva primaria (las épocas de la simultaneidad, la anterioridad

y la posterioridad). Las formas simples (*canté, canto, cantaré, cantaba, cantaría y cantara*) son parte de la perspectiva primaria del verbo español (en cuanto a la lengua búlgara, las formas simples son no-resultativas). Las formas perfectas (compuestas) (*hube cantado, he cantado, habré cantado, había cantado y habría cantado*) son parte de la perspectiva secundaria retrospectiva (en cuanto a la lengua búlgara, las formas perfectas son resultativas);

- 4) En el español y en el búlgaro existen opiniones diferentes en cuanto a la relación entre los significados de anterioridad e inactualidad. Para el español, la inactualidad se percibe como falta de conexión directa con el MH, lo que no significa que las formas inactuales estén ligadas únicamente a un momento referencial del pasado. Por otra parte, para el búlgaro, la inactualidad se interpreta como una orientación hacia un momento referencial del pasado;
- 5) En el búlgaro, las formas verbales perfectas y las formas verbales inactuales han servido de base para la gramaticalización de nuevos significados sistémicos (por ejemplo, la conclusividad y la renarración), que tienen un papel clave en la construcción de los planos narrativos del búlgaro contemporáneo;
- 6) El significado invariante de las formas verbales del tipo *haber + participio pasado* en la lengua española se percibe principalmente como retrospectividad de acuerdo con el desarrollo histórico de las formas perfectas en las lenguas romances. Por otra parte, en la lengua búlgara, el significado perfecto de las formas indicativas del tipo *нисал съм* se manifiesta como resultatividad. La perfección adquiere diferentes matices semánticos dependiendo de la combinación con el lexema verbal y el contexto (situación perfectiva o no perfectiva) en la lengua española o la semántica aspectual del verbo (perfectivo, imperfectivo o iterativo) en la lengua búlgara.

Fuera de la organización categorial, la asimetría también se observa a **nivel de oración**, cuando se trata de la concordancia de los tiempos en la oración compleja, un fenómeno que tradicionalmente se atribuye al idioma español y que a menudo pasa desapercibido en el idioma búlgaro. Si bien la concordancia de tiempos en español es consecuencia directa de las conexiones lógicas que existen entre los gramemas que componen la CSF de la temporalidad y, en particular, la subcategoría semántico-funcional de taxis, la concordancia temporal no debería absolutizarse. En el proceso de traducción del español al búlgaro, la concordancia de tiempos entre la oración principal y la oración subordinada no siempre es obligatoria. La concordancia temporal suele depender de las intenciones pragmáticas del hablante, no

obstante, aparecen restricciones relacionadas con los significados gramaticalizados en búlgaro que apuntan a la fuente de la información y al grado de su credibilidad.

En el **segundo capítulo**, el énfasis se pone en la realización del significado de la anterioridad y sus conexiones con otros significados gramaticales en el marco de las formas verbales, a través de las cuales se construye la narrativa en la esfera del pasado en los idiomas español y búlgaro. La anterioridad como relación temporal, o el tiempo del pasado, implica una ruptura en la conexión inmediata entre el sujeto y la acción (Bondarko et al. 1990: 24). Se ha mencionado que esta conexión no se rompe en el significado de *he cantado*, en lo cual se manifiesta la diferencia entre los significados de anterioridad y perfección (retrospectividad). Sin embargo, en esta parte no se analizan solo los gramemas marcados con anterioridad (*canté* y *cantará*). La actuación de la retrospectividad como perspectiva temporal secundaria en el plano de la actualidad y de la inactualidad del verbo español determina la inclusión de las formas *he cantado*, *habré cantado*, *había cantado* y *habría cantado* en el objeto de estudio. Consideramos que el significado sistémico y los rasgos funcionales de las formas inactuales perfectas no podrían presentarse completamente sin un análisis de sus correspondencias simples, *cantaba/неех* y *cantaría/цях да нея*, que, por otra parte, pueden funcionar a nivel discursivo en la esfera del pasado con las formas marcadas por la anterioridad y la perfección (retrospectividad/resultatividad).

Dado que el aoristo (A) (*нях*) sirve como punto de referencia para los tiempos inactuales, en el idioma búlgaro se tiene en cuenta la conexión del significado de anterioridad con los significados gramaticalizados de inactualidad y perfección (resultatividad). Esto determina la presencia no solo de la forma *нях*, sino también de las formas *нял съм*, *неех*, *бях нял*, *цях да нея* y *цях да съм нял* en el trabajo. En búlgaro, la inactualidad se percibe como un nuevo significado gramaticalizado sobre la base del tiempo verbal (de la anterioridad) y, en este sentido, cabe aclarar que las formas verbales inactuales no son “tiempos pasados”, sino son gramemas de la CM de plano (taxis) y participan, a nivel discursivo, en los planos narrativos de la esfera del pasado. Las formas inactuales y las formas perfectas en la lengua búlgara no expresan la anterioridad morfológicamente, no obstante, se podría decir que implican este significado gracias a la conexión genealógica y semántica entre las categorías de tiempo verbal, plano (taxis) y la categoría del perfecto.

Al final del segundo capítulo, respecto a la **simetría** lingüística entre las formas verbales españolas y las formas verbales búlgaras, en términos morfosintácticos, se pueden destacar las siguientes conclusiones:

- 1) Los significados sistémicos del A español (*canté*) y del A búlgaro (*нях*) coinciden. Para la lengua española este significado se define como anterioridad no inactual no perfecta, y para la lengua búlgara – como anterioridad (debido a la falta de un correlato inactual y un correlato perfecto de *нях* en el sistema). El aoristo español (*canté*) y el búlgaro (*нях*) expresan la anterioridad, entendida como un pasado encapsulado, son formas verbales fácticas (en términos de Coseriu 1996) y no marcan morfológicamente la perfectividad. No obstante, aportan el fondo temporal necesario para su expresión a nivel discursivo;
- 2) Los significados sistémicos del español I español (*cantaba*) y del I búlgaro (*неех*) se pueden definir como temporales, expresan simultaneidad inactual;
- 3) Tanto en español como en búlgaro no existe una oposición morfológica directa entre A e I, las dos formas verbales se diferencian por dos rasgos categoriales (anterioridad ~ simultaneidad y no inactualidad ~ inactualidad). La oposición temporal (en un sentido amplio) entre ellos se manifiesta en el discurso, donde los eventos se describen con A (*canté/нях*) y su fondo se describe con I (*cantaba/неех*);
- 4) En ambos idiomas no existe una oposición morfológica directa entre A (*canté/нях*) y P (*he cantado/нял съм*): el A (*canté/нях*) está marcado con anterioridad en las dos lenguas, el P (*he cantado*) en español expresa retrospectividad en la época de la simultaneidad y el P (*нял съм*) en búlgaro expresa simultaneidad resultativa;
- 5) El significado sistémico del FP (*cantaría/цях да нея*) en las dos lenguas se puede definir como posterioridad inactual (no perfecta).

En cuanto a la **asimetría** entre las formas verbales españolas y búlgaras, en términos morfosintácticos, se pueden señalar las siguientes conclusiones:

- 1) Debido al desarrollo específico del grupo del perfecto en los dos idiomas, las formas verbales perfectas se realizan mediante significados diferentes de su campo semántico, como la retrospectividad en el idioma español y la resultatividad en el idioma búlgaro. Los significados sistémicos de las formas *he cantado*, *hube cantado*, *habré cantado*, *había cantado* y *habría cantado* no son idénticos a los de las formas perfectas en el búlgaro: *he cantado* – retrospectividad actual en la época de la simultaneidad/ *нял съм* – simultaneidad resultativa actual; *había cantado* – retrospectividad inactual en la época de la simultaneidad (en sinonimia con *cantara*); *бях нял* – simultaneidad resultativa inactual; *habré*

cantado – retrospectividad actual en la época de la posterioridad/ *ще съм нял* – simultaneidad resultativa actual; *habría cantado* – retrospectividad inactual en la época de la posterioridad/ *щях да съм нял* – posterioridad resultativa inactual. El español, a diferencia del búlgaro, dispone de un correlato perfecto de *canté* que es la forma Ant. (*hube cantado*). Su significado sistémico es retrospectividad actual en la época de la anterioridad.

- 2) A pesar de que la inactualidad se considera un mismo rasgo gramatical en ambas lenguas, este significado no tiene una realización idéntica en el verbo español y en el búlgaro. La inactualidad en español se percibe como falta de conexión directa con el momento de hablar, lo que permite que las formas inactuales funcionen no solo en el pasado, sino también en los otros espacios temporales, como parte del potencial semántico de la inactualidad. Las formas inactuales en la lengua búlgara están orientadas hacia el momento referencial del pasado y si funcionan en la esfera del no-pasado, esta manifestación se explica por la acción del proceso de transposición.
- 3) Las formas españolas presentadas (A, Ant., P, FE, I, Pl., FP, FEP y *cantara*₁) pueden mostrar valores secundarios aspectuales que están condicionados por las perspectivas primaria y secundaria. A nivel sintáctico, las formas verbales se pueden ver implicadas tanto en situaciones no perfectivas como en perfectivas. Por otro lado, las formas verbales búlgaras pueden ser perfectivas, imperfectivas e iterativas según la expresión de dichos significados aspectuales a nivel léxico-gramatical.
- 4) El aoristo indicativo no renarrado (*нях*) y las formas inactuales indicativas no renarradas (*неех, бях нял, щях да нея, щях да съм нял*) en la lengua búlgara están marcadas con el significado gramaticalizado de testimonialidad.
- 5) El uso de *canté* y *he cantado* para la verbalización de situaciones pasadas depende de la esfera temporal en la que se sitúa la referencia a la que se orienta la situación verbal en el discurso. El significado resultativo de la forma P en búlgaro (*нял съм*) y el rasgo de testimonialidad en la forma A (*нях*) facilitan la distinción funcional entre A y P en la lengua búlgara.
- 6) En la lengua española existe la forma *cantara* que funciona, por una parte, en el paradigma indicativo (*cantara*₁), y por otra, en el subjuntivo (*cantara*₂) (función “por compatibilidad”). El significado sistémico de *cantara*₁ se define como anterioridad inactual no perfecta. Con respecto a su función en el subjuntivo (*cantara*₂),

adquiere valores modales y abarca las tres épocas (de la anterioridad, de la simultaneidad y de la posterioridad). En cambio, la posición de la anterioridad inactual en el sistema del verbo búlgaro está vacía.

En el **tercer capítulo** de la tesis se presentan los equivalentes de traducción funcional de las formas verbales españolas, que forman parte del objeto de estudio, en el idioma búlgaro y también se comentan las posibles razones de la elección de la traducción. Es bien sabido que el sistema lingüístico funciona simultáneamente en varios niveles principales que son relevantes para el proceso de la traducción (el fónico, el léxico, el gramatical o morfosintáctico, el pragmático, el sigmático). Sin embargo, señala García Yerba, desde el punto de vista del traductor, que un texto es el conjunto de signos lingüísticos, cuyos componentes funcionan en el plano léxico, gramatical y fónico en cuanto al sentido (García Yerba 1989: 59 – 60). El presente estudio se centra en el plano gramatical, aunque en cualquier texto suelen aparecer significados léxicos junto a los morfológicos e incluso sintácticos, por lo que esta división es condicional. Las principales conclusiones derivadas del análisis del corpus taxonómico son las siguientes:

- 1) Las propuestas teóricas que describen los sistemas temporales de las dos lenguas a nivel de sistema encuentran confirmación en el inventario semántico-formal del corpus seleccionado a nivel de discurso;
- 2) Diversas formas verbales perfectivas, imperfectivas e iterativas de los paradigmas indicativo, conclusivo, condicional y renarrativo del idioma búlgaro pueden ser equivalentes de traducción funcional de las formas verbales indicativas del sistema temporal español, marcadas con anterioridad, retrospectividad y/o inactualidad;
- 3) En el texto meta, a menudo es necesario recurrir a ciertos mecanismos compensatorios (por ejemplo, transformaciones léxico-gramaticales) para expresar con precisión el contenido del texto original de acuerdo con las características categoriales de las dos lenguas de la comparación a nivel de sistema y las posibilidades que ofrece la traducción indirecta;
- 4) La simetría a nivel de sistema entre el idioma de origen y el idioma de traducción no implica el uso obligatorio de estructuras análogas en el texto meta. Dado que la simetría sistémica en determinadas áreas entre las dos lenguas de la comparación no garantiza funciones idénticas de los gramemas en la norma y en el discurso, muchas veces el equivalente de traducción más adecuado resulta ser una forma verbal diferente en la lengua meta de la respectiva forma en la lengua de partida. Lo dicho confirma las palabras de García Yerba

de que no todas las lenguas indoeuropeas tienen el mismo sistema temporal, y “aun cuando manifiestan los mismos tiempos, pueden diferir en el uso que hacen de estos” (García Yerba 1989: 144);

- 5) La traducción debe tener en cuenta no solo el contenido lingüístico explicado por el texto original, sino también los significados categoriales revelados por el sistema del idioma de destino (por ejemplo, la expresión del significado de testimonialidad en el idioma búlgaro).

La disertación finaliza con las **conclusiones generales**, donde se señala que el presente estudio expone similitudes en cuanto al sistema y la estructura entre los modelos de los sistemas temporales de las lenguas española y búlgara, así como bastantes diferencias. Se observa que las diferencias de sistema y estructura (por ejemplo, la presencia de la categoría léxico-gramatical de aspecto verbal en el idioma búlgaro y la ausencia de una expresión análoga de los significados aspectuales perfectividad, imperfectividad e iteratividad en el idioma español) no impiden la posibilidad de transmitir el mismo contenido mediante mecanismos compensatorios. Un dato curioso es la presencia de las formas verbales I (*cantaba/neex*), A (*canté/нях*) y P (*he cantado/нял съм*) en ambos idiomas, pero más aún, que su funcionalidad no es idéntica; por ejemplo, el A y el I (indicativos y no renarrados) en el idioma búlgaro están marcados con el rasgo de testimonialidad, mientras que la lengua española no tiene expresión gramatical de dicho valor. En español, la oposición entre A (*canté*) y P (*he cantado*) se refleja en el discurso, ya que el uso de una u otra forma verbal para expresar eventos pasados depende del posicionamiento de la referencia en el discurso (en la esfera del pasado o en la del no-pasado, por ejemplo, *ayer/hoy*). En cambio, en la lengua búlgara, por una parte, la situación verbal se puede manifestar como concreta y localizada con el uso del A (*нях*) o se puede poner énfasis en el resultado de la acción (representación de la acción como un hecho) con el uso del P (*нял съм*). Por otra parte, las formas verbales *нях* y *нял съм* también reflejan el estatus evidencial del enunciado.

La lingüística moderna es un punto de apoyo muy útil para la comprensión teórica del proceso de la traducción (García Yerba 1989: 57), y en este sentido, es necesario que el traductor tenga conocimientos lingüísticos teóricos para poder llegar a comprender los múltiples y a veces complejos problemas que surgen al comparar dos lenguas en el proceso de traducción. La elección de un equivalente de traducción adecuado depende directamente de la plena comprensión del contenido del texto original por parte del traductor, ya que el texto búlgaro debe dar una expresión formal incluso a contenidos, que no siempre tienen una expresión morfosintáctica en español.

Un excelente dominio de ambos idiomas es la condición necesaria para el logro de una buena traducción funcional.

La comparación realizada podría revelar conclusiones interesantes, por otra parte, confirma que un mismo contenido lingüístico puede realizarse con la ayuda de diversos medios lingüísticos en los diferentes idiomas. La tesis no pretende ser exhaustiva debido a la vastedad del problema de la anterioridad y su expresión con los medios de las formas verbales. Sin embargo, la contribución del estudio puede buscarse tanto en los enfoques interpretativos añadidos a los problemas lingüísticos antiguos como en las hipótesis expuestas y las preguntas planteadas. La comparación realizada podría servir a los estudiantes de español o búlgaro, a los profesores de español que hablan búlgaro o a los profesores de búlgaro hispanohablantes, a los principiantes en la profesión de la traducción, así como a los traductores profesionales que tienen curiosidad por averiguar cuáles son las razones por las que su intuición lingüística les hace tomar ciertas decisiones a la hora de traducir.

REFERENCIAS CITADAS EN EL RESUMEN

- Bondarko 1967:** Бондарко, А. В. К проблематике функционально-семантических категорий. // *Вопросы языкознания*, 1967, № 2, 18 – 31. [Bondarko, A. V. K problematike funktsional'no-semanticheskikh kategoriy. // *Voprosy yazykoznaneya*, 1967, № 2, 18 – 31.]
- Bondarko 1971:** Бондарко, А. В. *Грамматическая категория и контекст*. Ленинград: Наука, 1971. [Bondarko, A. V. *Grammaticheskaya kategoriya i kontekst*. Leningrad: Nauka, 1971.]
- Bondarko 1976:** Бондарко, А. В. *Теория морфологических категорий*. Ленинград: Наука, 1976. [Bondarko, A. V. *Teoriya morfologicheskikh kategoriy*. Leningrad: Nauka, 1976.]
- Bondarko 1984:** Бондарко, А. В. *Функциональная грамматика*. Ленинград: Наука, 1984. [Bondarko, A. V. *Funktsional'naya grammatika*. Leningrad: Nauka, 1984.]
- Bondarko et al. 1990:** Бондарко, А. *Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность*. Ленинград: Наука, 1990. [Bondarko, A. *Teoriya funktsional'noy grammatiki. Temporal'nost'. Modal'nost'*. Leningrad: Nauka, 1990.]
- Boyadzhiev 2007:** Бояджиев, Ж. *Увод в общото езиковедие*. София: Парадигма, 2007. [Boyadzhiev, Zh. *Uvod v obshtoto ezikoznanie*. Sofiya: Paradigma, 2007.]
- Carrasco Gutiérrez 1994:** Carrasco Gutiérrez, A. La concordancia de tiempos en las gramáticas del español. Verba. // *Anuario Galego de Filoloxía*, 21, 1994, 113 – 131.
- Chakarova 2000:** Чакърова, К. Наративните системи в съвременния български език. // *Помагало по българска морфология*, 134 – 142. [Chakarova, K. *Narativnite sistemi v savremenniya balgarski ezik*. // *Pomagalo po balgarska morfologiya*, 134 – 142.]
- Chakarova 2003:** Чакърова, К. *Аспектуалност и количество*. Велико Търново: Фабер, 2003. [Chakarova, K. *Aspektualnost i kolichestvo*. Veliko Tarnovo: Faber, 2003.]
- Chakarova 2008:** Чакърова, К. Наративните преходи в романа „Антихрист“ на Емилиян Станев. // *Емилиян Станев и безкрайните ловни полета на литературата. Юбилеен сборник по повод 100 години от рождението на писателя*. В. Търново, 2008. стр. 141 – 148. [Chakarova, K. *Narativnite prehodi v romana "Antihrist" na Emiliyan Stanev*. // *Emiliyan Stanev i bezkraynite lovni poleta na literaturata*.

Yubileen sbornik po povod 100 godini ot rozhdenieto na pisatelya. V. Tarnovo, 2008. str. 141 - 148.]

- Chakarova 2017:** Чакърова, К. Семантико-функционална характеристика на българските перфективи. // *Доклади от Юбилейната научна сесия „Съвременни тенденции в езиковедските изследвания“, посветена на 85 години от рождението на проф. д.ф.н. Йордан Пенчев*. София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“, 2017, 82 – 99. [Chakarova, K. Semantiko-funktsionalna harakteristika na balgarskite perfektivi. // *Dokladi ot Yubileynata nauchna sesiya “Savremenni tendentsii v ezikovedskite izsledvaniya”, posvetena na 85 godini ot rozhdenieto na prof. d.f.n. Yordan Penchev*. Sofiya: Izdatelstvo na BAN “Prof. Marin Drinov”, 2017, 82 – 99.]
- Chakarova 2019, manuscrito:** Чакърова, К. Нов поглед към евиденциалността в съвременния български език, 2019. [Chakarova, K. Nov pogled kum evidencialnostta v syvremenniya balgarski ezik, 2019.]
- Chergova 2012:** Чергова, В. *Конюнктивният имперфект в съвременния португалски език*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2012. [Chergova, V. *Konyunktivniyat imperfekt v savremenniya portugalski ezik*. Sofiya: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 2012.]
- Chergova 2016:** Чергова, В. *Категориална организация на подсистемата на португалския индикатив*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2016. [Chergova, V. *Kategorialna organizatsiya na podsistemata na portugalskiya indikativ*. Sofiya: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 2016]
- Coseriu 1978:** Coseriu, E. *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos, 1978.
- Coseriu 1996:** Coseriu, E. *El sistema verbal románico*. México: Siglo Veintiuno Editores, 1996.
- Danchev 2001:** Данчев, А. *Съпоставително езикознание. Теория и методология*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2001. [Danchev, A. *Sapostavitelno ezikoznanie. Teoriya i metodologiya*. Sofiya: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 2001.]
- Dimitrova, Kabakčiev 2021:** Dimitrova, D., Kabakčiev, K. Compositional and Verbal Aspect in Greek: The Aorist Imperfect Distinction and the Article-Aspect Interplay. // *Athens Journal of Philology*, Vol. 8, № 3, 181 – 206, 2021.
- García Yerba 1989:** García Yerba, V. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1989.

- Gerdzhikov 2003:** Герджиков, Г. *Преизказването на глаголното действие в българския език*. София: Наука и изкуство, 2003. [Gerdzhikov, G. *Preizkazvaneto na glagolното deystvie v balgarskiya ezik*. Sofiya: Nauka i izkustvo, 2003.]
- GRAE 2009:** GRAE (Gramática de la Real Academia Española, Asociación de Academias de Lengua Española). *Nueva gramática española, Morfología*. Sintaxis I. Madrid: Editorial Espasa Libros, 2009.
- Kutsarov 1985:** Куцаров, И. *Очерк по функционално-семантична граматика на българския език*. Пловдив: ПУ „Паисий Хилендарски“, 1985. [Kutsarov, I. *Ocherk po funktsionalno-semantichna gramatika na balgarskiya ezik*. Plovdiv: PU “Paisiy Hilendarski”, 1985.]
- Kutsarov 1994:** Куцаров, И. *Едно екзотично наклонение на българския глагол*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1994. [Kutsarov, I. *Edno ekzotichno naklonenie na balgarskiya glagol*. Sofiya: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 1994.]
- Kutsarov 2007:** Куцаров, И. *Теоретична граматика на българския език*. Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2007. [Kutsarov, I. *Teoretichna gramatika na balgarskiya ezik*. Plovdiv: UI “Paisiy Hilendarski”, 2007.]
- Kanchev 2012:** Kanchev, I. *Español actual: clases de palabras y categorías (gramática descriptiva y lingüística contrastiva o sincrónica comparada)*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2012.
- Lamiquiz 1987:** Lamiquiz, V. *La lengua española. Método y estructuras lingüísticas*. Barcelona: Ariel, S. A., 1987.
- Lyudskanov 1969:** Людсканов, А. Принципът на функционалните еквиваленти – основа на теорията и практиката на превода. // *Изкуството на превода*. София: Народна култура, 1969, 99 – 115. [Lyudskanov, A. Printsipat na funktsionalnite ekvivalenti – osnova na teoriyata i praktikata na prevoda. // *Izkustvoto na prevoda*. Sofiya: Narodna kultura, 1969, 99 – 115.]
- Marovska 2005:** Маровска, В. *Новобългарският перфект*. София: Ромина, 2005. [Marovska, V. *Novobalgarskiyat perfekt*. Sofiya: Romina, 2005.]
- Nitsolova 2008:** Ницолова, Р. *Българска граматика. Морфология*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2008. [Nitsolova, R. *Balgarska gramatika. Morfologiya*. Sofiya: UI “Sv. Kliment Ohridski”, 2008.]
- Penchev 1990:** Пенчев, Й. За функционирането на времената в текста. // *Съпоставително езиковедие*, 1990, № 4 – 5, 253 – 256. [Penchev, Y. Za funktsioniraneto na vremenata v teksta. // *Sapostavitelno ezikoznanie*, 1990, № 4 – 5, 253 – 256.]

- Smirnitskiy 1959:** Смирницкий, А. И. *Морфология английского языка*. Москва: Литературы на иностранных языках, 1959. [Smirnitskiy, A. I. *Morfologiya angliyskogo yazyka*. Moskva: Literatury na inostrannykh yazykakh, 1959.]
- Steiner 2005:** Steiner, G. *Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción*. México: Fondo de Cultura Económica, 2005.
- Tilev 2022:** Тилев, Е. *Морфологична (не)категориалност*. Пловдив: Макрос, 2022. [Tilev, E. *Morfologichna (ne)kategorialnost*. Plovdiv: Makros, 2022.]
- Vendler 1957:** Vendler, Z. Verbs and Times. // *The Philosophical Review Vol.* 66, №2, 143 – 160.
- Vucheva 2006a:** Вучева, Е. *Един интегрален модел на речта: равнища, единици и категории*. УИ „Св. Климент Охридски“, 2006. [Vucheva, E. *Edin integralen model na rechta: ravnishta, edinitsi i kategorii*. UI “Sv. Kliment Ohridski”, 2006.]
- Vucheva 2006b:** Vucheva, E. El plano del significado desde una perspectiva abierta por Eugenio Coseriu. // *RILCE* 22.2 (2006), 275 – 298.
- Vucheva 2020a:** Vucheva, E. *Morfología del español actual. Del sistema al discurso*. Sofia: EU “Sv. Kliment Ohridski”, 2020.
- Vucheva 2020b:** Вучева, Е. Сложните форми на глаголните времена – пресечна точка на темпоралност, аспектиалност и модалност (по наблюдения върху българския и романските езици). // *Съпоставително езиковедие (Списание на Софийския университет „Св. Климент Охридски“)*, XLV, №2, 2020, 30 – 41. [Vucheva, E. Slozhnite formi na glagolnite vremena – presechna tochka na temporalnost, aspektualnost i modalnost (po nablyudeniya varhu balgarskiya i romanskite ezitsi). // *Sapostavitelno ezikoznanie (Spisanie na Sofiyskiya universitet “Sv. Kliment Ohridski”)*, XLV, №2, 2020, 30 – 41.]

LISTA DE LAS PUBLICACIONES SOBRE EL TEMA DE LA TESIS

- Rekina 2019:** Рекина, П. Поглед към кондиционалните глаголни форми в българския и испанския език. // *Verba iuvenium (Словото на младите). Годишник на Националната научна конференция за студенти и докторанти. Пловдив, 2018.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2019, бр. 1, 206 – 219. [Rekina, P. Pogled kam konditsionalnite glagolni formi v balgarskiya i ispanskiya ezik. // *Verba iuvenium (Slovoto na mladite). Godishnik na Natsionalnata nauchna konferentsiya za studenti i doktoranti. Plovdiv, 2018.* Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo, 2019, br. 1, 206 – 219.]
- Tabakova 2021:** Табакова, П. За глаголната форма *hube cantado* в съвременния испански език и нейните функционални еквиваленти в българския език. // *Научни трудове на ПУ „Паисий Хилендарски“, т. 59, кн. 1, сб. А, 2021 – Филология.* Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2022, 392 – 402. [Tabakova, P. Za glagolnata forma *hube cantado* v savremenniya ispanski ezik i neynite funktsionalni ekvivalenti v balgarskiya ezik. // *Nauchni trudove na PU “Paisiy Hilendarski”, t. 59, kn. 1, sb. A, 2021 – Filologiya.* Plovdiv: UI “Paisiy Hilendarski”, 2022, 392 – 402.]
- Tabakova 2022:** Табакова, П. Относно въпроса за мястото на аорист и имперфект и тяхното противопоставяне в темпоралната система на испанския и българския език. // *Verba iuvenium (Словото на младите). Годишник на Националната научна конференция за студенти и докторанти. Пловдив, 2021.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2022, бр. 4, 117 – 131. [Tabakova, P. Otnosno vaprosa za myastoto na aorist i imperfekt i tyahnoto protivopostavyane v temporalnata sistema na ispanskiya i balgarskiya ezik. // *Verba iuvenium (Slovoto na mladite). Godishnik na Natsionalnata nauchna konferentsiya za studenti i doktoranti. Plovdiv, 2021.* Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo, 2022, br. 4, 117 – 131.]
- Tabakova 2022:** Табакова, П. Морфологичната категория глаголно време и значението предходност в темпоралната система на испанския и българския индикатив. // *Научни трудове на ПУ „Паисий Хилендарски“, т. 60, кн. 1, сб. А, 2022 – Филология.* Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2022, 485 – 498. [Tabakova, P. Morfologichnata kategoriya glagolno vreme i znachenieto predhodnost v temporalnata sistema na ispanskiya i balgarskiya indikativ. // *Nauchni*

trudove na PU "Paisiy Hilendarski", t. 60, kn. 1, sb. A, 2022 – Filologiya. Plovdiv: UI "Paisiy Hilendarski", 2022, 485 – 498.

Tabakova 2022: Табакова, П. Съпоставителен анализ на аористните грамеми в съвременния испански и български език. // *Scientific Research of the Union of Scientists in Bulgaria – Plovdiv, series B. Natural Sciences and Humanities*, Vol XXIII, 135 – 143. [Tabakova, P. Sapostavitelen analiz na aoristnrite gramemi v savremenniya ispanski i balgarski ezik. // *Scientific Research of the Union of Scientists in Bulgaria – Plovdiv, series B. Natural Sciences and Humanities*, Vol XXIII, 135 – 143.]

Tabakova 2023: Табакова, П. Към въпроса за морфологичната категория план (таксис) в испанския и българския език. // *Verba iuvenium (Словото на младите). Годишник на Националната научна конференция за студенти и докторанти. Пловдив, 2022.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2023, бр. 5, 91 – 104. [Tabakova, P. Kam vaprosa za morfologichnata kategoriya plan (taksis) v ispanskiya i balgarskiya ezik. // *Verba iuvenium (Slovoto na mladite). Godishnik na Natsionalnata nauchna konferentsiya za studenti i doktoranti. Plovdiv, 2022.* Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo, 2023, br. 5, 91 – 104.]

Tabakova 2024: Табакова, П. Към въпроса за значението относителна предхнодност в индикатива на испанския език в съпоставка с българския език. // *Verba iuvenium (Словото на младите). Годишник на Националната научна конференция за студенти и докторанти. Пловдив, 2023.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 2024, бр. 6, 179 – 189. [Tabakova, P. Kam vaprosa za znachenieto otnositelna predhnodnost v indikativa na ispanskiya ezik v sapostavka s balgarskiya ezik. // *Verba iuvenium (Slovoto na mladite). Godishnik na Natsionalnata nauchna konferentsiya za studenti i doktoranti. Plovdiv, 2023.* Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo, 2024, br. 6, 179 – 189.]

INFORME SOBRE LAS APORTACIONES DE LA TESIS

1. La tesis es el primer estudio detallado del significado temporal de la *anterioridad* en los sistemas temporales del indicativo español y búlgaro, que hasta ahora no ha sido objeto de un estudio específico a través de los métodos de la lingüística comparativa.

2. Se propone un análisis comparativo de la organización categorial del indicativo español y del búlgaro a través de la teoría de las oposiciones morfológicas y la teoría de los campos semántico-funcionales del lingüista ruso Bondarko, se muestran algunos casos de simetría y asimetría interlingüística que afectan el nivel del sistema, la norma y el discurso de la semántica en cuestión en ambas lenguas.

3. La tesis analiza la relación del significado de *anterioridad* con otras categorías gramaticales y semánticas relacionadas con la formación de los sistemas narrativos en la esfera del pasado. Al mismo tiempo, se hace un análisis crítico del contenido semántico-funcional de algunas de las categorías aceptadas en la literatura lingüística occidental y eslava, así como de ciertos fenómenos lingüísticos de carácter discutible (por ejemplo, los significados *(no)inactualidad*, *(no)perfectividad*, *(no)perfección*, *resultatividad*).

4. La descripción comparativa de los significados sistémicos de las formas verbales españolas y búlgaras, marcadas con anterioridad, perfección y/o inactualidad, es un intento de complementar la tradición gramatical de los estudios hispánicos en Bulgaria, contribuyendo así a la ampliación de la visión categorial y el aparato conceptual en este campo científico.

5. El estudio proporciona material para la teoría y la práctica de la traducción, ya que afirma el principio básico de la traducción, el principio funcional, al registrar y analizar los equivalentes de traducción funcional en búlgaro de las formas verbales del indicativo en la lengua española: *canté*, *he cantado*, *hube cantado*, *habré cantado*, *cantaba*, *había cantado*, *cantaría*, *habría cantado*, *cantara*₁, que tradicionalmente se perciben como “tiempos pasados”.